

Réflexions

2021 Vol. 40, No./n° 3

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

27

**Becoming an ESL
Teacher in Quebec:
Challenges, Identities,
and Resilience**

30

**Devenir enseignant
d'ALS au Québec :
défis, identités
et résilience**



Table of Contents

Table des matières

- 01 President's Message
- 02 Message de la présidente

CASLT NEWS NOUVELLES DE L'ACPLS

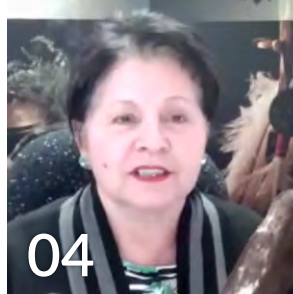
- 04 CASLT's 2021 Annual General Meeting and Networking Day
- 06 Assemblée générale annuelle et Journée de réseautage 2021 de l'ACPLS
- 09 Meet CASLT's New Board Member and National Council Representatives
- 12 Rencontrez une nouvelle membre du conseil d'administration et les nouvelles représentantes au Conseil national de l'ACPLS
- 15 2021 CASLT Awards
- 17 Prix de l'ACPLS 2021
- 19 Research and Special Initiatives Grant Report: Project Podcast
- 21 Rapport sur les subventions de recherche et d'initiatives spéciales : Projet de balados
- 25 2021-2022 RSI Grant Projects
- 25 Projets dans le cadre du programme de subventions RIS 2021-2022

FEATURE ARTICLES ARTICLES VEDETTES

- 27 Becoming an ESL Teacher in Quebec: Challenges, Identities, and Resilience
- 30 Devenir enseignant d'ALS au Québec : défis, identités et résilience

TEACHERS' LOUNGE LE COIN DES PROFESSEURS

- 35 Promoting Linguistic Repertoires in Second Language Classrooms
- 39 Promouvoir les répertoires linguistiques dans les classes de langues secondes



Réflexions

2021

Volume 40, Number / numéro 3

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

101-2197, promenade Riverside Drive

Ottawa, Ontario K1H 7X3

1 877 727-0994

www.caslt.org | admin@caslt.org

Board of Directors / Conseil d'administration

Carole Bonin, Joanne Robertson, Katherine Mueller, Yasmina Lemieux, Trish Kolber, and/et Gillian Blackmore

National Council / Conseil national

BC: Kindra Harte

AB: Diana Boisvert

SK: Tara Dryburgh

MB: Meredith McGuinness

ON: Faten Hanna

QC: Philippa Parks

NB: Karla Culligan

PE: Jennifer MacDonald

NS: Stephanie Burke

NL: Erin Dawe

YT: Nicole Doré

NT and/et NU: Jeff McConomy

ISSN 1483-8400

Copyright / Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies.

L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer / Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT.

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

President's Message

Dear *Réflexions* readers,

I AM HONOURED to address you for the first time in my new role as CASLT President. Although it has only been a few short weeks since my presidency was confirmed at our Annual General Meeting (AGM), I am already excited for the great things I know our association will accomplish over the coming months and years.

First, I would like to acknowledge the tireless work of CASLT's outgoing President, Gillian Blackmore. Gillian has led CASLT with passion and dedication over the past two years, especially throughout the many challenges of the COVID-19 pandemic. A sincere thank you to Gillian – we are looking forward to your continued guidance as CASLT's Past President!

Although it has only been a few short weeks since my presidency was confirmed at our Annual General Meeting (AGM), I am already excited for the great things I know our association will accomplish over the coming months and years.

Our AGM also marked the addition of four new members to our leadership team: new Board member Trish Kolber and new National Council representatives Kindra Harte, Nicole Doré, and Meredith McGuinness. Get to know them, their

professional backgrounds, and their language teaching interests in the CASLT News section of this issue. That section also features our 2021 CASLT award winners: Angela George, Patrick Twigg, and Léo-James Lévesque. Congratulations to these accomplished and innovative language educators!

The featured article in this issue of *Réflexions* focuses on a large and significant segment of language teachers in Canada: English as a Second Language (ESL) teachers working in Quebec. Learn about their challenges and how they meet and mitigate them. As school boards and districts across the country continue to face the issue of teacher retention, this article is a must-read.

Another great article, in the Teacher's Lounge section, explores promoting the use of students' L1s and/or other languages in the L2 classroom. When teachers don't speak their students' other languages, how can they facilitate instruction that encourages the full use of students' linguistic repertoires?

I'm looking forward to diving into my term as President alongside CASLT's other dedicated and talented Board members. I promise that our overarching goal will remain to support you, our members, and the crucial work you do as language teachers all across Canada.

Best wishes,

Carole Bonin



Carole Bonin
CASLT President

Message de la présidente

Chers lecteurs et lectrices de *Réflexions*,

JE SUIS HONORÉE de m'adresser à vous pour la première fois dans mes nouvelles fonctions à titre de présidente de l'ACPLS. Bien que ma présidence n'ait été confirmée que depuis quelques semaines à notre Assemblée générale annuelle (AGA), je suis déjà enthousiasmée par les grandes choses que notre association accomplira au cours des mois et des années à venir.

Bien que ma présidence n'ait été confirmée que depuis quelques semaines à notre Assemblée générale annuelle (AGA), je suis déjà enthousiasmée par les grandes choses que notre association accomplira au cours des mois et des années à venir.

Tout d'abord, j'aimerais souligner le travail inlassable de la présidente sortante de l'ACPLS, Gillian Blackmore. Gillian a dirigé l'ACPLS avec passion et dévouement au cours des deux dernières années, en particulier tout au long des nombreux défis de la pandémie de COVID-19. Un sincère merci à Gillian – nous nous réjouissons de pouvoir continuer de bénéficier de vos conseils en tant que présidente sortante de l'ACPLS!

Notre AGA a aussi marqué l'ajout de quatre nouvelles membres à notre équipe de direction : la nouvelle membre du conseil d'administration Trish Kolber et les nouvelles représentantes au Conseil national Kindra Harte, Nicole Doré et Meredith McGuinness. Apprenez à les

connaître, et découvrez leurs antécédents professionnels et leurs intérêts en matière d'enseignement linguistique dans la section « Nouvelles de l'ACPLS » de ce numéro. Cette section présente également les lauréats des prix de l'ACPLS de 2021 : Angela George, Patrick Twigg et Léo-James Lévesque. Félicitations à ces éducateurs en langues accomplis et innovateurs!

L'article vedette dans ce numéro de *Réflexions* porte sur un segment important et significatif d'enseignants de langues au Canada : les enseignants d'anglais langue seconde (ALS) travaillant au Canada. Apprenez-en plus sur leurs défis et sur la façon dont ils les relèvent et les atténuent. Alors que les conseils scolaires à travers le pays continuent d'être confrontés au problème de la rétention des enseignants, cet article est un incontournable.

Un autre excellent article, dans le « Coin des professeurs », explore la promotion de l'utilisation des langues premières (L1) des élèves et/ou d'autres langues dans les classes de langues secondes (L2). Lorsque les enseignants ne parlent pas les autres langues de leurs élèves, comment peuvent-ils faciliter un enseignement qui encourage la pleine utilisation des répertoires linguistiques des élèves?

J'ai hâte d'entamer mon mandat de présidente aux côtés des autres membres dévouées et talentueuses du conseil d'administration de l'ACPLS. Je vous promets que notre objectif primordial demeurera de vous soutenir, vous, nos membres, et d'appuyer le travail crucial que vous accomplissez en tant qu'enseignants de langues partout au Canada.










Mes meilleurs vœux à vous tous et toutes,

Carole Bonin



Carole Bonin
Présidente de l'ACPLS

ONLINE DATABASE OF FRENCH EXPERIENCES

- | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|---|---|---|
| FIELD TRIPS | ARTS & CULTURE | CAMPS | EXCHANGES & PROGRAMS | FRANCOPHONE CENTRES | POST-SECONDARY OPPORTUNITIES | GUEST SPEAKERS | PARENT SUPPORT | CONTESTS & EVENTS |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SORTIES ÉDUCATIVES | ARTS ET CULTURE | CAMPS | PROGRAMMES ET ÉCHANGES | CENTRES FRANCOPHONES | POSTSECONDAIRE | CONFÉRENCIERS ET CONFÉRENCIÈRES | APPUI AUX PARENTS | CONCOURS ET ÉVÉNEMENTS |

BASE DE DONNÉES D'APPRENTISSAGE EXPÉRIENTIEL

district supervisor. He has over 30 years of experience in teaching French as a second language (FSL).

One of Léo-James' goals involves promoting the importance of bilingualism in Canada. Thanks to his wide-ranging expertise, drive, and dedication to the teaching of FSL, he is a highly sought-out expert and workshop leader across Canada on a variety of topics. As the author of many children's books, Léo-James strives to nurture reading and writing from an early age. He also helped design and develop various educational resources and adapt teaching manuals now used by students throughout Canada.

Léo-James has won several awards over the years, among them the André-Obadia Excellence Award from the l'Association canadienne des professionnels d'immersion (ACPI) for his outstanding contribution to fostering French-language teaching in Canada. He has also received the J. Elmer Hynes Excellence in Leadership Award from Canadian Parents for French (CPF) as well as the Hilroy Scholarship Award, bestowed by the Canadian Teachers' Federation (CTF) in recognition of his innovation in the field of education.

WOULD YOU LIKE TO PUBLISH AN ARTICLE IN *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events



We are looking for articles (1,150 words max.) written for:

- Practising K–12 educators, practising second-language classroom teachers – French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

(continued from page / suite de la page • 14)

4 Pourquoi étiez-vous intéressée à vous joindre au Conseil national de l'ACPLS?

Je suis membre de l'ACPLS depuis de nombreuses années, mais honnêtement, je n'avais pas vraiment fait l'expérience de toutes les merveilleuses ressources offertes par l'ACPLS avant de m'inscrire à mon programme de maîtrise en éducation à l'Université de la Colombie-Britannique. Bon nombre de mes professeurs ont utilisé des articles de *Réflexions* dans leurs cours et nous ont encouragés à explorer les riches ressources mises à la disposition des membres, créées par d'autres éducateurs en langues. J'espère accroître le nombre de membres de l'ACPLS au Manitoba en établissant des liens avec les membres actuels et futurs à l'occasion de divers événements cette année. Je suis ravie de poursuivre mon apprentissage dans le domaine de l'acquisition de langues secondes et de partager cette passion avec tous.

VOUS AIMERIEZ PUBLIER UN ARTICLE DANS *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.



Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1 150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).

actuellement professeur adjoint à l'École des sciences de l'éducation de l'Université St. Thomas, à Fredericton, au Nouveau-Brunswick. Il a également enseigné à l'Université du Nouveau-Brunswick, à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard et à l'Université Memorial de Terre-Neuve. De plus, Léo-James a été enseignant, directeur et agent pédagogique. Il compte plus de 30 années d'expérience dans le domaine de l'enseignement du français langue seconde.

Une de ses missions est de promouvoir l'importance du bilinguisme au Canada. Sa vaste expertise, son dynamisme et son dévouement à l'enseignement du français langue seconde font de lui un expert convoité pour l'animation d'ateliers un peu partout à travers le Canada. Les thèmes de ses ateliers sont nombreux et variés. À titre d'auteur, Léo-James veut transmettre le goût de lire et d'écrire aux jeunes. Il est

notamment l'auteur de plusieurs livres de littérature jeunesse. De plus, Léo-James a participé à la conception et à l'élaboration d'une variété de ressources pédagogiques, et il a collaboré à l'adaptation de nombreux manuels didactiques utilisés un peu partout au Canada.

Léo-James a obtenu plusieurs prix. Il a reçu le prix d'excellence André-Obadia de l'Association canadienne des professionnels d'immersion (ACPI) pour sa contribution exceptionnelle à la promotion de l'apprentissage du français au Canada. Il s'est également mérité le prix d'excellence en leadership J.-Elmer-Hynes de Canadian Parents for French (CPF), et il a été sélectionné comme lauréat de la bourse Hilroy de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE) pour souligner son innovation pédagogique.



Rigodon

Fêtons notre héritage!

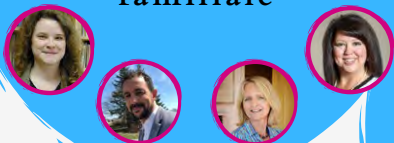
- ▼ Fêtes
- ▼ Musique
- ▼ Traditions
- ▼ Légendes
- ▼ Histoire
- ▼ Géographie
- ▼ Activités

▼ 416.706.3892
 www.rigodon.ca
 andrea@rigodon.ca
 fb.com/rigodoneducation

L'Alliance Française Halifax présente

15h00 (ADT)

Table ronde :
Les langues dans la
vie quotidienne et
familiale



Inscriptions :
www.afhalifax.ca



JOURNÉE 2
-
JEUDI 25
NOVEMBRE
2021

Colloque
Interculturalité
et
bi-plurilinguisme

EN LIGNE

Kate Ashley
Présidente de CPF N.-É.

Karim Amedjkouh
Coordonnateur de la diversité
CSAP

Barbara Abdelilah-Bauer
Linguiste, psychosociologue et
autrice

Carole Bonin
Vice-Présidente
CASLT-ACPLS

17h00 (ADT)
L'enseignement des
langues et de cultures
en action

Enrica Piccardo
Université de Toronto OISE
Modérateur ;
Mark-Alexander Schreiweis,
Ambassade de France au Canada



Avec le soutien de :



FSL Summer Institute

Institut d'été FLS

On August 16 and 17, 2021, FSL teachers gathered to develop culturally responsive and anti-racist practices and resources during the FSL Disrupt Summer Institute. **Find out more about the project, the event and the resources on our website:**

www.FSLdisrupt.org

Les 16 et 17 août 2021, des enseignants de FLS se sont réunis pour développer des pratiques et des ressources antiracistes et adaptées à la culture lors de l'institut d'été FSL Disrupt. **Pour en savoir plus sur le projet, l'événement et les ressources, consultez notre site web :** www.FSLdisrupt.org



Presents the creation of their **KNOWLEDGE MOBILIZATION Project** centred on impactful pedagogical practices to disrupt, decolonize and diversify texts in FSL by co-learning with leaders in education, equity and anti-racism.

Présente la création de leur projet de **MOBILISATION DES CONNAISSANCES** centré sur des pratiques pédagogiques efficaces pour perturber, décoloniser et diversifier les textes en FLS, en co-apprenant avec des leaders de l'éducation, de l'équité et de l'antiracisme.

Sponsored by / Sponsorisé par





Becoming an ESL Teacher in Quebec:

Challenges, Identities, and Resilience

The use of French is an effective strategy, not just to facilitate communication, but also to reassure students that the ESL teacher shares a common culture and understanding with them.

By Philippa Parks and Caroline Riches

ATTRACTING AND RETAINING excellent teachers has preoccupied researchers and administrators alike for several decades now (Schaefer et al., 2021; Swanson, 2012). While there is a global shortage of teachers in all subject areas (Viac & Fraser, 2020), there is also an acute shortage of second language teachers across Canada (French & Collins, 2011, 2014). In Quebec, where most students attend French-language schools, this shortfall translates into an ongoing need for qualified English Second Language (ESL)¹ teachers.

¹ While some programs that target teaching English as an additional language in other parts of Canada are known as English Language Learning (ELL) programs, in Quebec the official program name is English as a Second Language (ESL), which is why we have chosen to use this term throughout the paper.



Devenir enseignant d'ALS au Québec : défis, identités et résilience

L'utilisation du français est une stratégie efficace, non seulement pour faciliter la communication, mais aussi pour rassurer les élèves que l'enseignant d'ALS possède une culture commune et une compréhension partagée avec eux.

Par Philippa Parks et Caroline Riches

ATTIRER ET RETENIR d'excellents enseignants préoccupe les chercheurs et les administrateurs depuis plusieurs décennies maintenant (Schaefer *et al.*, 2021; Swanson, 2012). Bien qu'il existe une pénurie mondiale d'enseignants dans toutes les disciplines (Viac et Fraser, 2020), il y a aussi une grave pénurie d'enseignants de langues secondes au Canada (French et Collins, 2011, 2014). Au Québec, où la plupart des élèves fréquentent des écoles francophones, cette pénurie se traduit par un besoin continu d'enseignants qualifiés en anglais langue seconde (ALS)¹.

¹ Bien que certains programmes qui ciblent l'enseignement de l'anglais langue additionnelle dans d'autres régions du Canada soient connus sous le nom de programmes d'apprentissage de la langue anglaise (ALA), au Québec, le nom officiel du programme est anglais langue seconde (ALS), et c'est pourquoi nous avons choisi d'utiliser ce terme tout au long de l'article.

Ministère de l'Éducation du Québec (2021). *Référentiel de compétences professionnelles – Profession enseignante*. Gouvernement du Québec. https://cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/adm/min/education/publications-adm/devenir-enseignant/referentiel_competches_professionnelles_profession_enseignante.pdf

Sachs, J. (2005). Teacher education and the development of professional identity: Learning to be a teacher. Dans P. Denicolo & M. Kompf (dir.), *Connecting policy and practice: Challenges for teaching and learning in schools and universities* (p. 5-21). Routledge.

Schaefer, L., Hennig, L., & Clandinin, J. (2021). Intentions of early career teachers: Should we stay or should we go now? *Teaching Education*, 32(3), 309-322. <https://doi.org/10.1080/10476210.2020.1730317>



Philippa Parks

Philippa Parks est formatrice d'enseignants en ALS à l'Université de Sherbrooke. Elle est la représentante nationale du Québec pour l'ACPLS. Ses recherches portent sur la façon dont les enseignants de langues forment leur identité professionnelle pendant la formation à l'enseignement, en particulier la façon dont ils développent leur auto-efficacité et leur résilience.



Caroline Riches

Caroline Riches est professeure agrégée au Département des études intégrées en éducation (DISE), Faculté des sciences de l'éducation, Université McGill. Elle détient un baccalauréat et une maîtrise en linguistique de l'Université de l'Alberta, ainsi qu'un doctorat en enseignement des langues secondes de l'Université McGill. Ses recherches actuelles portent sur l'identité professionnelle et le perfectionnement professionnel des enseignants de langues.

Swanson, P. (2012). Second/foreign language teacher efficacy and its relationship to professional attrition. *La revue canadienne des langues vivantes*, 68(1), 78-101. <https://doi.org/10.3138/cmlr.68.1.078>

Viac, C., & Fraser, P. (2020). Teachers' well-being: A framework for data collection and analysis. *OECD Education Working Papers*, n° 213. OECD Publishing. <https://doi.org/10.1787/c36fc9d3-en>

ESPAÑOL nivel uno como segunda lengua
FIRST EDITION

¡Mira, es para ti...

para...

aprender! leer!
hablar! escribir!
practicar! escuchar!
divertirse!

SPANISH level one as a second language

Regen Behn

¡Mira, es para ti..., a Level One Spanish Textbook-Workbook combined. It is a colourful and customized textbook for the teacher's needs in the classroom. The Textbook Table of Contents and activities instructions are translated to English to facilitate the student's learning. Also, the textbook is divided into three units: **My Family and I, My House, and My Body**. In this textbook, you will find student-centered activities, such as communication, grammar explanations with oral and written exercises, useful vocabulary, dialogues and interviews, stories, cultural notes and readings, poetry, and fun activities.

The Textbook-Workbook is accompanied by: **Teacher's Answer-Keys for the Textbook, Quizzes, and Unit Tests.**

To purchase the Textbook and Answer-key booklet in paperback or kindle version, please enter:

www.amazon.com

Then, enter the name of the author: **Regen Behn** or type **Spanish Textbook as a Second Language**.

If you have any inquiries about the textbook, please send an e-mail to regenbehn@gmail.com



"I want my students to know that I value their languages and I care about them [...] [L]etting them use their home language in [the L2] class is one way to prove it."

Promoting Linguistic Repertoires in Second Language Classrooms

By Jean Kaya

SECOND LANGUAGE (L2) teachers who speak the first or other languages of students may wish to make the first language (L1) or other language a multifaceted resource in the L2 classroom and let emergent bi/multilinguals use their entire linguistic repertoires (from their L1 and/or other languages they understand and use). It is common, however, that L2 teachers do not speak the L1 or other languages of all students in their classrooms. This can require additional strategies to accommodate students' use of their full linguistic repertoires. In a study with six English as a second language (ESL) teachers who did not

speak the L1 or other languages of their students, I explored how they facilitated instruction that promoted students' use of their linguistic repertoires in ESL classrooms. The teachers taught Grades 2 to 9 in two public schools in the Midwestern United States where students spoke Arabic, Spanish, French, Persian, and Chinese as L1s.

CLASSROOM PRACTICES

Teachers' classroom practices were categorized as seven main strategies that can be used by all L2 teachers who endeavour to help emergent bi/

multilinguals use L1s and/or other languages as resources in L2 classrooms.

1. Team teaching: Teachers consulted with colleagues who spoke the L1 of students. They co-planned and co-taught mini lessons that helped students use both their L1 and L2.
2. Translanguaging: Teachers explained the benefits of translanguaging to students (e.g., facilitating or deepening their understanding of concepts or topics, having the opportunity to enhance a conversation, a presentation, or a text by using words in their L1 when they do not remember



Être bilingue : c'est enrichissant!

Vos élèves veulent continuer leurs études postsecondaires en français?

It's rewarding to be bilingual!

Are your students interested in pursuing their postsecondary studies in French?

**Bourses de
3 000 \$
disponibles**

**\$3,000
bursaries
available**

Plus d'info
ACUFC.ca/boursesFLS

More info
ACUFC.ca/FSLbursaries



BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE

Canada